

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko – a było z nim trzydziestu dwóch królów, konie i rydwany – wyruszył, obległ Samarię i chciał na nią uderzyć.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko — a było z nim trzydziestu dwóch królów, konnica oraz rydwany — i z tymi siłami wyruszył, obległ Samarię i planował uderzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Ben-Hadad, król Syrii, zebrał całe swoje wojsko, a było z nim trzydzieści dwóch królów, konie i rydwany. Wyruszył, obległ Samarię i walczył przeciwko niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Benadad, król Syryjski, zebrał wszystko wojsko swoje, mając z sobą trzydzieści i dwóch królów, przytem jezdne i wozy; a przyciągnawszy obległ Samaryję i dobywał jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Benadad, król Syryjski, zebrał wszystko wojsko swe i trzydzieści i dwa króle z sobą, i konie, i wozy, a przyciągnawszy walczył przeciw Samaryjej i obległ ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ben-Hadad, król Aramu, zebrał całe swoje wojsko - a było wraz z nim trzydziestu dwóch królów, jak też konie i rydwany - a następnie nadciągnął, obległ Samarię i natarł na nią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Benhadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko, a trzydziestu dwóch królów wyruszyło z nim wraz z konnicą i wozami wojennymi. I wyruszywszy, obległ Samarię i walczył przeciwko niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko. Było z nim też trzydziestu dwóch królów oraz konie i rydwany. Wyruszył, obległ Samarię i z nią walczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ben-Hadad, król Aramu, zgromadził całe swoje wojsko i wraz ze sprzymierzonymi trzydziestu dwoma królami, a także z końmi i rydwanami, wyruszył przeciw Samarii, oblegając ją i dokonując natarcia na miasto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ben-Hadad, król Aramu, zebrał całe swe wojsko - było z nim trzydziestu dwóch królów, konie i rydwany - wyruszył, obległ Samarię i walczył przeciw niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був один виноградник в Навутея Єзраїліта при тоці Ахаава царя Самарії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Benhadad, król Aramu, ściągnął całe swe wojsko. Towarzyszyło mu trzydziestu dwóch królów, wraz z konnicą oraz wojennymi wozami. I przybył, i oblegał Szomron oraz go szturmował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Ben-Hadad, król Syrii, zebrał wszystkie swoje wojska i wziął ze sobą trzydziestu dwóch królów, jak również

¹⁾ Tj. walczył z nią.

			konie oraz rydwany, i wyruszywszy, obległy Samarię, i począł z nią walczyć.
--	--	--	--